



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III

#### ROSA CETRO

Anno accademico	2020/21
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	071LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III	L-LIN/04	LEZIONI	54	ROSA CETRO

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B2 di conoscenza della lingua francese, stabiliti dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con i docenti, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.

Al termine del corso, lo studente avrà acquisito conoscenze specifiche sulla sintassi della lingua francese e sarà in grado di:

- riconoscere le differenze principali tra la sintassi del francese e dell'italiano;
- identificare le unità fraseologiche in un testo;
- applicare strategie per la traduzione delle unità fraseologiche.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolte delle esercitazioni utilizzando test e altre attività sulla piattaforma E-learning e in classe.

##### *Capacità*

Al termine del corso, lo studente saprà usare dizionari e corpora per la traduzione delle espressioni idiomatiche.

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Regolari esercitazioni in classe.

##### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica in francese B1 del QCER.

##### *Indicazioni metodologiche*

- lezioni frontali
- esercitazioni in aula
- partecipazione a seminari
- studio individuale

La frequenza del corso non è obbligatoria ma fortemente consigliata.

##### *Programma (contenuti dell'insegnamento)*

Il programma del corso contempla gli argomenti seguenti:

- la grammatica tradizionale: categorie e funzioni grammaticali;
- l'ordine delle parole in francese e in italiano;
- la scrittura inclusiva;
- le grammatiche trasformazionali: lexique-grammaire e classes d'objets;
- la fraseologia francese: definizione e approcci;
- collocazioni, espressioni idiomatiche, paremiologia;
- fraseologia e traduzione;
- l'uso della fraseologia nei media e nella pubblicità;



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

- le strategie di traduzione nel passaggio dal francese all'italiano.

### Bibliografia e materiale didattico

- Gardes-Tamine J., *L'ordre des mots*, Paris, Armand Colin, 2013, capitoli 1, 2 e 3, pp. 9-71.
- Orsenna E., *La grammaire est une chanson douce*, Le livre de poche, 2003.
- J. Podeur, *Jeux de traduction / Giochi di traduzione*, Napoli, Liguori, 2008, introduzione (pp. XI-XVI) + capitoli 1, 2, 3 e 4 (pp. 1-70).
- Y. Gambier, "Compétences pour les traducteurs professionnels, experts et communication multilingue et multimédia", EMT, 2009 (disponibile sullo spazio Moodle del corso).

Ulteriori riferimenti bibliografici saranno forniti all'inizio del corso.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è identico per gli studenti frequentanti e non frequentanti. La frequenza, seppur non obbligatoria, è fortemente consigliata.

### Modalità d'esame

L'esame è strutturato in due parti: una prova scritta e orale con i collaboratori ed esperti linguistici, volta ad accertare i contenuti appresi durante il corso di letterato, e una prova di linguistica. Il completamento dell'esame di letterato è necessario per l'accesso all'esame orale di lingua e linguistica.

### Altri riferimenti web

Per i moduli di linguistica francese e le esercitazioni con i CEL, consultare rispettivamente le piattaforme dedicate: [moodle area umanistica](#) e [moodle CLI](#)

### Note

Tutti gli studenti sono invitati a iscriversi allo spazio del corso sulla piattaforma Moodle area umanistica (E-learning).

**Il corso inizierà il 1 marzo.**

*Ultimo aggiornamento 10/02/2021 16:17*